

ThUmani Madathu  
(Thiruppavai Paasuram #09)

Ragam: Hamir Kalyani (65th Mela janyam)

ARO: S R2 G3 M2 P D2 N3 S ||

AVA: S N3D2 P M2 G3 M1 (M#) G3 P M2 R2 S ||

Talam: Adi

Composer: Andal / Godai / Nachiyar (Thiruppavai: [Thiruppavai Wikipedia Page](http://Thiruppavai Wikipedia Page))

Version: Akkarai Sisters & Kunnakudi Balamuralikrishna

(<https://www.youtube.com/watch?v=JfxOOQg83g> )

Lyrics / Meaning Courtesy: <https://ramanuja.org/sv/alvars/andal/tiruppavai/verse9.html>

Youtube Class: [https://www.youtube.com/watch?v=Myhf\\_ReRiJ0](https://www.youtube.com/watch?v=Myhf_ReRiJ0)

Audio MP3 Class: <http://www.shivkumar.org/music/Thiruppavai09-class.mp3>

**Paasuram (Stanza)**

thoomaNi maadaththuc cuRRum viLakkeriyath \*  
thoopam kamazhath thuyilaNaimEl kaN vaLarum \*  
maamaan magaLE! maNik kadhavam thaaL thiRavaay \*  
maameer! avaLai ezhuppeerO \* un magaL thaan  
oomaiyO? anRic cevidO? anandhalO? \*  
Emap perunthuyil mandhirap pattaaLO? \*  
maamaayan maadhavan vaikundhan enRenRu \*  
naamam palavum navinRElOr embaavaay.

Meaning Courtesy: <https://ramanuja.org/sv/alvars/andal/tiruppavai/verse9.html>

{ Additional sites: <http://www.asayana.com/religion/18-2/> and <http://www.ibiblio.org/sripedia/ebooks/tpv/> }

*Context: Andal's thirty songs contain the cardinal principles of Vaishnava dharma during the month of Marghashi. Vaishnavas sing these songs to bring peace, prosperity and Divine Grace. Andal assumes the guise of a cowherd girl in these 30 verses. Andal appears intent upon performing a particular religious vow to marry the Lord, thereby obtain His everlasting company, and inviting all her girl-friends to join her. Towards the end we learn that she did not actually perform a religious rite; but is simply praying to be granted the service of the Lord for eternity. She yearns for everlasting happiness and service of the Lord.*

*The second section of Sri Andal's Thiruppavai consists of 10 verses beginning with the above 6th verse and sets out to wake up 10 girls to join Andal for the Margazhi worship. Each verse is an attempt to awaken one of the girls and adopts a different reasoning and pleading. The common theme however is citing the reason for waking up ie to worship the Lord, and the Lord who is to be worshipped is referenced citing his many splendorous qualities and pertinent deeds that He performed during his incarnations in this earth.*

*A nice bed, comfortable and a conducive environment make for good deep sleep. In this verse Sri Andal and her friends struggle to wake up a girl (a relative – her Uncle's daughter) who is sleeping in a nice bed, with nice lights and scented aromas so soundly that they suspect she has become deaf, not hearing anything, dumb not responding to their calls and so overcome by sloth so as not to wake up and come to open the ornate door. The girls plead to the mother of the girl to wake her up to which she responds, sing the many many names of the Lord as Maamayan, Madhavan and Vaikunthanan and being a pious and God loving girl, she will wake up on hearing the Lord's names being chanted..*

*(Courtesy: Dr. V.K.S.N. Raghavan): The cowherd women folk practising the Srivraatham (Paavai Nonbhu) awaken another maiden, who has self complacency in her earnest devotion to the Lord). Oh the daughter of our uncle! You are taking rest and sleeping on the soft bed, while the lamps are lit all round the dazzling hall (with inlaid gem stones) of your mansion filled with aroma of the incense. Please (get up) and open the lever-lock of the shining doors (with inlaid gems) of your chambers. (As the inside of the chambers is apparent, these gopis could see within the enclosure and so call the aunt, the mistress of the house). Dear Aunt! Could you please*

*awaken your daughter? Is She dumb or deaf or exhausted and tired out? Or has She been cursed with long spell of sleep? (may be, that is the reason for her sleeping without responding to us). To awaken her from this hypnotic sleep, (let us) recite as remedy, the numerous names of the Lord as " God of the Supreme magical power ( MahAmAyan), the Lord of Goddess MahA Lakshmi ( Maadhavan) and Vaikuntan ( the Lord of Sri Vaikuntam).*

Sahityam: thoomaNi maadaththuc cuRRum viLakkeriyath \*

Meaning: (with) flawless jewels (in a) palace all around lamps burning  
[In a stately well appointed bedroom lit by lamps]

thoo maNi	wonderfully ornamented
maadaththu	hall
cuRRum viLakku eriya	with lamps burning all around

Sahityam: thoopam kamazhath thuyilaNaimEl kaN vaLarum \*

Meaning: incense surrounded mattress atop sleeping  
[on a bed, fragrant from the burning incense, you sleep]

thoopam (thoomam)	incense
kamazha	wafting
thuyil aNai mEl	on your sleeping bed
kaN vaLarum	asleep (lit. your eyes asleep)

Sahityam: maamaan magaLE! maNik kadhavam thaaL thiRavaay \*

Meaning: (O my) uncle's daughter ! jewelled door latch open  
[Oh Uncle's daughter, please open the door with the bells]

maamaan magaLE	O daughter of our uncle!
maNi	jewelled
kadhavam	door's
thaaL	latches
thiRavaay	open!

Sahityam: maameer! avaLai ezhuppeerO \* un magaL thaana

Meaning: Auntie that girl will you wake up (she is) your daughter only  
[Oh, Mother of the girl, can you please wake her up ? ]

maameer	Dear Auntie!
avaLai ezhuppeerO	please wake her up
un magaL thaana	your daughter, indeed

Sahityam: oomaiyO? anRic cevidO? anandhaLO? \*

Meaning: Is she dumb? or Is she deaf? or Is she tired?

[Is she dumb or deaf or just slovenly]

oomaiyO?	has she been struck dumb (speechless)?
anRic	or,
cevidO?	is she deaf?
anandhaLO?	is she exhausted (and therefore unable to get up)?

Sahityam: Emap perunthuyil mandhirap pattaLO? \*

Meaning: (or) curse long sleep spell has she been placed under ?  
[Is she in slumber because of some magic spell ?]

Ema	curse
perun^ thuyil	long sleep
mandira	spell (Sanskrit: mantra)
pattaLO?	has she been placed under

Sahityam: maamaayan maadhavan vaikundhan enRenRu \*

Meaning: great magician (Lord) Madhavan (Lord of) Vaikunta repeating  
[by many sacred names like madhavan and vaikuntan]

maa	great
maayan	magician (Maayan is a Tamil word for Vishnu)
maadhavan	a name of Vishnu meaning consort of Lakshmi (maa = Lakshmi)
vaikundhan	Lord of Vaikuntha, the supreme place where the liberated live
enRu enRu	saying

Sahityam: naamam palavum navinRElOr embaavaay.

Meaning: names many (we will) benefit ... Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu  
[Let us call unto Him, my dear girl !]

naamam palavum	many names
navinRu	we recite (to ward off her spell of sleep and wake her up)
ElOr embaavaay.	call unto Him, my dear girl

### Paasuram (Stanza)

thoomaNi maadaththuc cuRRum viLakkeriyath \*

thoopam kamazhath thuyilaNaimEl kaN vaLarum \*

maamaan magaLE! maNik kadhavam thaaL thiRavaay \*

maameer! avaLai ezhuppeerO \* un magaL thaana  
oomaiyO? anRic cevidO? anandhalO? \*  
Emap perunthuyil mandhirap pattaaLO? \*  
maamaayan maadhavan vaikundhan enRenRu \*  
naamam palavum navinRElOr embaavaay.

Sahityam: thoomaNi maadaththuc cuRRum viLakkeriyath \*

Meaning: (with) flawless jewels (in a) palace all around lamps burning  
[In a stately well appointed bedroom lit by lamps]

thoo maNi wonderfully ornamented  
maadaththu hall  
cuRRum viLakku eriya with lamps burning all around

1	2	3	4	5	6	7	8
; ; - S	; R R S	; M g P ,	,m D - P ;   ; ; ; P	P ; ; - P	P,m dp pm	M M mgpm	
Thoo - ma Ni -	- maa- -	-- da thu	- - - chu	tRRum vi	La - - - -	kke ri yath	

  

mR, S- S	; R R S	,s M g P ,	,m D - P ;   ; ; ; P	P ; ; - P	P,m dp pm	M M mgpm	
Thoo - ma Ni -	- maa- -	-- da thu	- - - chu	tRRum vi	La - - - -	kkeri yath	

  

mR, S- S	; R R S	; nSMg P ,	,m D - P ;   ; ; ; P	mpd <del>ns</del> ndp	P P,m dp pm	M M mgpm	
Thoo - ma Ni -	- maa- -	- da thu	- - - chu	tRRum - vi	La - - - -	kkeri yath	

  

mRmR- S	; R R S	; nsmgP	,m D - P ;   ; ; ; P	mpd <del>ns</del> ndp	P P,m dp pm	M M mgpm	
Thoo - ma Ni -	- maa- -	- da thu	- - - chu	tRRum - vi	La - - - -	kkeri yath	

Sahityam: thoopam kamazhath thuyilaNaimEl kaN vaLarum \*

Meaning: incense surrounded mattress atop sleeping  
[on a bed, fragrant from the burning incense, you sleep]

thoopam (thoomam) incense  
kamazha wafting  
thuyil aNai mEl on your sleeping bed  
kaN vaLarum asleep (lit. your eyes asleep)

1	2	3	4	5	6	7	8
mR, ; - M	; D ; - N	mdn dsn d	P ; - mdp p   ; gP mM	P ; ; - pm	dppm ; M	mgpm mR,	
thoo pam ka	ma- - -	zha thu- yil	a - Nai-	mEl - -kaN	- - - - va-	La- - rum -	

  

S ; ; - M	; D ; - N	mdn dsn d	P ; ; - md   p P- gp mM	P ; ; - pm	dppm ; M	mgpm mR,	
thoo pam ka	ma- - -	zha thu- yil	a - Nai-	mEl - -kaN	- - - - va-	La- - rum -	

Sahityam: maamaan magaLE! maNik kadhavam thaaL thiRavaay \*

Meaning: (O my) uncle's daughter ! jewelled door latch open  
[Oh Uncle's daughter, please open the door with the bells]

maamaan magaLE O daughter of our uncle!  
maNi jewelled  
kadhavam door's  
thaaL latches  
thiRavaay open!

1	2	3	4	5	6	7	8
S ; ; -M	g- P ; ,m P	D ; N ;	S ; ; ;   ; ; ; ;	; ; ; ;	; ; ; ;	; ; ; ;	
Maa - maan - ma	ga- - -	LE!					

  

; ; ; -M	g- P ; ,m P	D ; N ;	S ; ; S   S ,n S , r	,g rsS ; ;	N R snD	D N dpP ;	
Maa - maan - ma	ga- - -	LE!	Ma Ni- ka dha	-- vam - -	thaaL- -	thiRa vaay	

  

; ; ,m -M	g- P ; ,m P	D ; N ;	S ; ; S   S ,n S , r	,g rsS ; ;	N R snD	D N dpP ;	
Maa - maan - ma	ga- - -	LE!	Ma Ni- ka dha	-- vam - -	thaaL- -	thiRa vaay	

1 2 3 4 5 6 7 8  
 ; ; ,m -mp mm-mdpp P mp dnsndp sn R - S ; S | S ,n sN -m , g -P - mg R N R snD ; nrsn - dn ||  
 Maa - - maan ma ga- - - - - LE!MaNi- ka dha -- - vam - thaaL- - thiRa vaay

dp-mdpp- mp mm-mdpp P mp dnsndp sn R - S ; S | S ,n sN -m , g -P - mg R N R snD ; nrsn - dn ||  
 Maa - - maan ma ga- - - - - LE!MaNi- ka dha -- - vam - thaaL- - thiRa vaay

Sahityam: maameer! avaLai ezhuppeerO \* un magaL thaana  
**Meaning**: Auntie that girl will you wake up (she is) your daughter only  
 [Oh, Mother of the girl, can you please wake her up ? ]  
 maameer Dear Auntie!  
 avaLai ezhuppeerO please wake her up  
 un magaL thaana your daughter, indeed

1 2 3 4 5 6 7 8  
 ; ; - M P - P D N snD drsn dp P ; md | p P m - M ; ; D ; ; pmdp pM, mg pm R ; ||  
 Maa - mee- ra! (a)va- - - - - Lai - ez - zhu-- ppee - rO -- un - - - - ma-gaL than

Sahityam: oomaio? anRic cevidO? anandhalO? \*  
**Meaning**: Is she dumb? or Is she deaf? or Is she tired?  
 [Is she dumb or deaf or just slovenly]  
 oomaio? has she been struck dumb (speechless)?  
 anRic or,  
 cevidO? is she deaf?  
 anandhalO? is she exhausted (and therefore unable to get up)?

1 2 3 4 5 6 7 8  
 ; ; - S ,n R R S ; M g P , ,m P ; ; | ; P P ; dn dp P ; P,m dpM M M mgpm ||  
 Oo --mai yO? - an - - - - Ri - ce vi - -- dO? - un - - - - magaLthan  
 mR S, - S ,n R R S ,s M g P , ,m P ; ; | ; P P ; dn dp P -P pmdp pP, , g-M P ; ||  
 Oo --mai yO? - an - - - - Ri - ce vi - -- dO? - a nan- - - - -- dha IO?  
 ; ; - S ,n R R S ; M g P , ,m P ; ; | ; P P ; dn dp P -P pmdp pP, , g-M P ; ||  
 Oo --mai yO? - an - - - - Ri - ce vi - -- dO? - a nan- - - - -- dha IO?

Sahityam: Emap perunthuyil mandhirap pattaaLO? \*  
**Meaning**: (or) curse long sleep spell has she been placed under ?  
 [Is she in slumber because of some magic spell ?]  
 Ema curse  
 perun^ thuyil long sleep  
 mandira spell (Sanskrit: mantra)  
 pattaaLO? has she been placed under

1 2 3 4 5 6 7 8  
 ; ; - M ; D ; - N mdn dnsd d - ; P P ; | ; G M mg- P , P, pm dppm ; mgpm mR, ||  
 E - ma pe run- - - - - thuyil- - man - - - - dhi ra pa- - - - - tta- - LO?  
 S ; ; - M ; D ; - N mdn dnsd d - ; P P ; | ; G M mg- D dpP pm dppm ; mgpm mR, ||  
 E - ma pe run- - - - - thuyil- - man - - - - dhi ra pa- - - - - tta- - LO?

Sahityam: maamaayan maadhavan vaikundhan enRenRu \*  
**Meaning**: great magician (Lord) Madhavan (Lord of) Vaikunta repeating  
 [by many sacred names like madhavan and vaikuntan]  
 maa great  
 maayan magician (Maayan is a Tamil word for Vishnu)  
 maadhavan a name of Vishnu meaning consort of Lakshmi  
 (maa = Lakshmi)  
 vaikundhan Lord of Vaikuntha, the supreme place  
 where the liberated live  
 enRu enRu saying

1	2	3	4	5	6	7	8	
S ; ; -M	g- P ; ,m P	D ; N ; ; S S ;   ; ; ;						
Maa -	maa - yan	maa -	- dhavan					

  

;	;	;	-M	g- P ; ,m P	D ; N ; ; S S ;   ; ; s N-s	, n - rg <u>rsS</u> ;	N R snD	D N <u>dpP</u> ;	
			Maa -	maa - yan	maa -	- dhavan	vai- -	- - kuntan - en - - -	Ren- Ru -

  

;	;	;	-M	g- P ; ,m P	D ; N ; ; S S ;   ; ; s N-s	, n - rg <u>rsS</u> ;	N R snD	D sn <u>dpP</u> ;	
			Maa -	maa - yan	maa -	- dhavan	vai- -	- - kuntan - en - - -	Ren- Ru -

  

1	2	3	4	5	6	7	8			
;	;	;	-mp	mm-mdpp P	mp <u>dnsndp</u> sn	R - S S ;   ; ;	nS -m	, g -P - R S	N R snD ; nrsn - dn	
Maa -	- maa	yan	maa -	- -	- dhavan	vai- -	- - -	kuntan en - - -	Ren- Ru -	

  

dp-mdpp-	mp	mm-mdpp P	mp <u>dnsgrsnp</u>	snR - S ;   ; ;	nS-m	, g -P - R S	N R snD	D sn <u>dpP</u> ;		
Maa -	- maa	yan	maa -	- -	dha van	vai- -	- - -	kuntan en - - -	Ren- Ru -	

Sahityam: naamam palavum navinRElOr embaavaay.

**Meaning**: names many (we will) benefit ... Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu

[Let us call unto Him, my dear girl !]

naamam palavum

many names

navinRu

we recite (to ward off her spell of sleep

and wake her up)

ElOr embaavaay.

call unto Him, my dear girl

1	2	3	4	5	6	7	8			
;	;	;	- M	P - pdN - S	snD drsn	dp P ; md	p P m - GM	,g- P ; ;	pmdp pM, mg pm R ;	
Naa -	mam - pa	la- - -	vum - na-	vin- -	RE-	- - lOr -	em- - - -	baa- - -	vaay	

  

S ; ; - S	; R R S	; M g P ,	,m D - P ;   ; ; ;							
Thoo - ma Ni -	- maa- -	- -	da thu	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	

=====

**Additional Meanings:** <http://www.ibiblio.org/sripedia/ebooks/tpv/vstp09.html>

thUmaNi                      maataththuc cuRRum      viLakk eriyath \*

(with) flawless jewels (in a) palace      all around lamps burning

thUpam kamazhath thuyilaNai mEl kaNvaLarum \*

incense surrounded mattress atop sleeping

maamaan      makaLE!      maNikkathavam thaaL thiRavaay \*

(O my) uncle's daughter ! jewelled door latch open

maamIr! avaLai      ezhuppiRO \*                      un makaL thaana

Aunty      that girl      will you wake up (she is) your daughter only

UmaiyO?      anRic cevito?                      anan^thalO? \*

Is she dumb? or      Is she deaf? or Is she tired?

Emap      perun^thuyil      man^thirap pattaLO? \*

(or) curse long sleep      spell      has she been placed under ?

maa maayan      maathavan      vaikun^than      enRenRu \*

great magician (Lord) Madhavan (Lord of) Vaikunta

naamam palavum                      navinRu                      El                      Or empaavaay

repeating names      many      (we will) benefit      Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu